

考试名家指导

MBA 联考英语专项训练系列

MBA

2007版

联考满分 翻译与写作

王令 编著



机械工业出版社
CHINA MACHINE PRESS



MBA 联考英语专项训练系列

MBA 联考满分翻译与写作

王 令 编著



机械工业出版社

本书是针对全国 MBA 联考英语考试相关部分而编著的，包括翻译和写作两部分内容。翻译部分首先具有开创性地提出了做翻译题的方法——层次法，完全避开了令大多数考生深感头痛的英文句法分析，强调中文层面的句法结构理解和中文翻译的润色。同时还非常系统地介绍了英译汉过程中所必须注意的问题和技巧，并辅以大量具有很强针对性的例句。

作文部分主要从词汇、句法、篇章、经典模板和范文五个层面来阐述“满分作文是怎样炼成的”，将 MBA 联考英文作文的写作变成“按图纸进行的机械组装过程”，使写作的难度大幅度下降，从根本上解决了作文“无词可用，无话可写，无章可循”的尴尬局面。

图书在版编目（CIP）数据

MBA 联考满分翻译与写作/王令编著. —北京：机械工业出版社，2006.7

（MBA 联考英语专项训练系列）

ISBN 7-111-19622-8

I. M... II. 王... III. ① 英语—翻译—研究生—入学考试—自学参考资料 ② 英语—写作—研究生—入学考试—自学参考资料 IV. H315

中国版本图书馆 CIP 数据核字（2006）第 080386 号

机械工业出版社（北京市百万庄大街 22 号 邮政编码 100037）

责任编辑：徐春涛

责任印制：洪汉军

中国农业出版社印刷厂印刷

2006 年 7 月第 1 版第 1 次印刷

184mm×260mm·14.5 印张·353 千字

0 001—6 000 册

定价：25.00 元

凡购本书，如有缺页、倒页、脱页，由本社发行部调换

本社购书热线电话（010）68326294

编辑热线（010）68354423

封面无防伪标均为盗版

丛 书 序

这是一套针对 MBA 联考选拔性应试的必备丛书。

本套丛书由北京大学、清华大学、中国人民大学、北京理工大学、西安交通大学、北京交通大学、上海交通大学、同济大学等几所高校的 MBA 辅导名师和资深命题专家联合编写，分为“MBA 联考英语专项训练系列”、“MBA 联考同步复习指导系列”、“MBA 联考模拟试卷系列”3 个系列，共 12 本。本套丛书具有以下特点：

一、一流的编者队伍

本套丛书的作者均是从全国 MBA 辅导名师中精心挑选的。他们多年来一直从事 MBA 考前辅导和命题研究工作，既能把握考生需求与应试精髓，又能洞悉 MBA 命题规律与趋势。

讲课 $\longleftrightarrow$ 著书 $\longleftrightarrow$ 研究，紧密结合，相互推动，在讲课中实践，在著书中提炼，在研究中升华，这是一流应试辅导丛书品质保证的基石。

二、紧扣 MBA 联考最新考试大纲

丛书紧扣最新考试大纲，精心研制的例题与习题在难度上等同或略高于真题，在题型设置上与大纲保持一致，其中数学分册中含有许多作者原创性的考试应对技巧和经验介绍。我们不鼓励“题海战术”，而是立足于帮助考生在深入研究最新考试大纲和历年试题的基础上，准确把握 MBA 联考的难点、重点和命题趋势。

三、体系明晰，精讲精练，为考生提供标准化解决方案

“MBA 联考英语专项训练系列”包括《英语词汇实战宝典》、《MBA 联考英语阅读理解 100 篇精粹》、《MBA 联考满分翻译与写作》、《MBA 联考英语历年试题精解（阅读理解、翻译、完形填空）》4 本书。该系列图书实用性强，可以使考生针对英语弱项，进行专项强化提高，快速突破英语难关。

“MBA 联考同步复习指导系列”包括《英语分册》、《数学分册》、《逻辑分册》、《逻辑应试教程》、《写作分册》、《面试分册》6 本书。其中逻辑类图书因老师的授课思路、写作风格不同而分为 2 本。该体系与最新考试大纲相配套，精讲精练，突出应考难点与重点，洞悉历年试题，强化训练提高，应试针对性极强。

“MBA 联考模拟试卷系列”包括《英语分册》、《综合能力分册》2 本书，严格按照 MBA 联考最新考试大纲和命题趋势精心设计，融会了众多作者多年教学、辅导、命题研究的心血和智慧，考点分布合理，试卷难度等同或略高于真题难度。

一套好的辅导教材，总要具备四个要素：一是看它是否严格遵循最新考试大纲；二是看它是否具有前瞻性，能否针对正式的考试；三是看它的作者是否真正透彻了解 MBA 联考的要求，内容的难度是否与联考试卷相符或略高；四是看该书能否满足考生的需求，是

否凸显了为考生备考服务的宗旨。

本套丛书很好地体现了这四方面的要求，每道试题都是众多辅导名师和专家教学经验的结晶。往届高分考生的经验说明，“三道题做一遍不如一道题做三遍”、“三本书各读一遍不如一本书读三遍”。考生通过对本套丛书的认真阅读和演练，相信必将会为顺利考入 MBA 名校打下坚实的基础。

希望通过我们不懈的努力和 20 多位 MBA 联考辅导专家的倾情奉献，能够为考生顺利突破 MBA 联考助一臂之力。

前言

从开始教授 MBA 联考英语开始，我就有一个愿望，那就是所有中国的 MBA 考生都能够接受正规的 MBA 教育。然而，每年这 300 分的联考试题却让太多的考生望着通向工商管理高端的阶梯长叹，尤其可惜的是，相当一部分考生竟是因为英语这 100 分而折戟沉沙。惋惜之余，我总在想，真的那么难吗？难到了让那些中国最具潜力的一群精英都不知所措？难到了让那些曾指点江山、激扬文字的俊杰都默然低头？

我要告诉大家，其实它很简单，如果你觉得它很难，那只能说明你没有掌握正确的方法。什么是正确的方法？十六个字：词汇当先，阅读为重，满分翻译，模版作文。

词汇当先是说词汇是获得考试高分的基础。词汇并不是万能的，但没有足够的词汇却是万万不能的。本书由于篇幅所限，并不能大量列举词汇速记的方法，但是涉及到作文的部分就必须说明写作词汇的要求，并且给出比较精彩的写作模板词汇。这也是本书作文相关章节的特色之一。

阅读为重，一方面是指阅读的分数比重最大，如果能做对 30 道题的话，可以说英语的高分唾手可得；另一方面是指阅读的方法更重要，掌握了正确的阅读解题方法，就可以快速而准确地拿到高分。

翻译则是本书的重要内容。如果问一个 MBA 联考的学生：“英译汉难不难？”我想大部分都会回答：“不难。”但是翻译得满分的却又是凤毛麟角。要知道，英译汉是英语的基础，是阅读的基础，是作文的基础，从而必然是高分的基础。首先，英译汉如果非常流利，那么阅读理解和做题的过程中遇到难句的情况就非常少，这对获得阅读高分无疑是重要的利好因素。再有，熟练的翻译水平一定会对英语作文有非常大的帮助。因为通过翻译可以熟悉大量的精彩句型，可以掌握英语行文的逻辑和习惯，可以使自己的语言库极大丰富，还可以使自己在考试中遇到无话可写的尴尬处境时峰回路转。也就是说，英译汉的熟练不但可以快速提高本身的成绩，还可以对阅读和作文有极大的提分作用。

写作或者作文的重要性也不用多说，从我们接触作文那天起，老师们就不厌其烦地强调它的重要性。然而，凡是英语考试的作文并不能叫做真正的“作文”，充其量也就是一篇英语的八股文，规律性强得令人不敢相信。考生只要在词汇、句法、中心切题三个方面狠下功夫，用不了几个星期，作文成绩就会飞速增长。这三个方面的准备工作也很简单，词汇有模板词汇，句型有模板句型，甚至还有模板式的文章构架。这三种模板构成作文模板，这就是英语作文考试的学习法，也就是所谓的高分秘籍。

如果作为考生的你，通过本书的阅读提高了成绩，取得了考试的成功，这将是作为作者的我最大的荣耀。

王 令

2006 年 5 月于北京

目 录

丛书序
前言

上篇 英 译 汉

第一章 MBA 联考英译汉概述1

第一节 基本情况1

第二节 英译汉的标准和过程1

一、应用层次法进行理解2

二、表达5

三、校对5

第二章 英译汉十大技巧6

第一节 词义和词类的翻译技巧6

一、词义的选择6

二、词义的引申7

三、词类的转换8

第二节 增词法技巧12

一、意义加词12

二、逻辑加词14

第三节 省略法技巧14

一、代词的省略15

二、冠词的省略15

三、介词的省略15

四、连词的省略16

五、同位语前置名词的省略16

六、同义词或近义词的省略16

第四节 重复法技巧16

一、为了表达明确而重复17

二、为了强调而重复18

三、为了生动而重复18

第五节 结构转换技巧19

一、句子成分的转换19

二、句子结构的转化20

第六节 反译技巧20

一、英语正说, 译文反译20

二、英语反说, 译文正译20

第七节 分译与合译技巧21

一、分译21

二、合译22

第八节 肯定句和否定句的翻译技巧22

一、全部否定22

二、部分否定22

三、否定转移22

第九节 被动语态的翻译技巧23

一、被动句转换成主动句24

二、主动句转换成被动句25

三、灵活译法25

第十节 特殊从句的翻译技巧26

一、名词从句的翻译26

二、定语从句的翻译30

三、状语从句的翻译33

四、长句的翻译35

第三章 习题及解析40

第一节 历年翻译真题40

第二节 中级翻译练习49

第三节 高级翻译练习72

练习一72

练习二74

练习三76

练习四79

练习五81

练习六83

练习七	85	练习九	90
练习八	88	练习十	92

下篇 写作

第四章 MBA 联考英语写作概述	95	第六章 写作逻辑和谋篇结构	172
第一节 写作大纲和评分标准	95	第一节 作文的开头、中间和结尾	172
一、大纲写作部分解析	95	一、主题句	172
二、写作部分评分办法	95	二、段落的展开	174
第二节 写作复习方法概论	96	三、结尾句	176
一、词汇	96	第二节 各类题型作文解析	177
二、句子	96	一、提纲式作文	177
三、篇章	96	二、图表式作文	178
四、模板	97	三、摘要式作文	179
第五章 词汇和句子的提高	98	第三节 作文模板	182
第一节 写作词汇	98	一、提纲式作文模板	182
一、快速提高写作词汇量的方法	98	二、图表式作文模板	186
二、写作同义词汇编	99	第七章 高分写作必备句型	190
第二节 写作句型	151	第八章 标准范文	197
一、句子开头的变化	152	第一节 社会热点话题作文	199
二、整体句式的变化	156	第二节 图画作文	212
三、句义的连接	163	第三节 图表作文	215
四、经典模板句型	167		

上篇 英 译 汉

第一章 MBA 联考英译汉概述

第一节 基本情况

1. 近年英译汉考题的内容

目前, MBA 联考英语部分的翻译仍采取英译汉形式。自 2001 年起, 翻译部分的考试形式有了较大的变化, 由短文翻译改为句子翻译。要求考生用准确通顺的中文, 翻译一篇 500 个单词左右的短文中划线的 5 句话, 根据上下文的意思将其译成汉语。要求考生正确理解原文, 汉语表达意思准确、文字通顺。由原来占考试总分的 15%, 减少到 10%。

2. 近年英译汉考题的特点

近几年 MBA 联考英译汉总体来说表面上都不是很难, 但是在出题思路和评分原则上却越来越强调句法多样和强调通畅这两个方面。

句法多样: 用于出题的句型可以说变化多端, 要特别注意通过句子结构反映出来的句意。

强调通畅: 评分时除了要求译句完整、全面地表达出英文原句的意思, 还特别强调译句的通畅性。这就提醒广大考生, 除了对原句的理解以外, 翻译和校对, 尤其是校对过程尤为重要, 而且越来越是得分的关键所在。

3. 翻译过程中常见的症结

从近几年来考生翻译部分的成绩来看, 均不太理想。究其原因, 主要有: ① 缺乏必要的翻译基本知识和翻译技巧; ② 对原文理解不透或不正确; ③ 缺乏一定的中文表达能力。由此可知, 考生要想在此部分中获得高分, 就必须具有较高的英语阅读水平, 同时还必须有扎实的汉语基本功, 能够将对原文的正确理解用通顺的汉语表达出来。

为了帮助考生在尽可能短的时间内, 提高自己的翻译水平, 掌握必要的翻译技巧, 获取高分, 我们在本书中将对这些问题进行有针对性的指导。

第二节 英译汉的标准和过程

目前英译汉最为通行的翻译标准仍是一个世纪前严复提出的“信, 达, 雅”。MBA 联考英译汉虽然是应试之作, 但对“信, 达, 雅”文字原则一样可行。“信”即忠实, 译文须忠实于原文; “达”即通达顺畅, 读来流畅, 符合译文的语言习惯; “雅”是对语言的更高要求, 即译文要雅致、优美。对于 MBA 联考英语应试的考生来说, 英译汉必须达到前两个标准,

至于第二个标准则量力而行。

翻译的过程大致分为三步：理解→表达→校对。“理解”指对原文的理解，本书主要使用作者所创的“层次法”进行理解。至于层次法的定义和使用方法，稍后将进行详细阐述。

“表达”是指对原文进行分析后，用译文表达出来。“校正”就是在完成了表达之后，对照原文进行检查，看看所选汉语词义是否符合上下文，汉语的译文在意义上是否与原文对等，汉语表达是否符合汉语的习惯，是否通顺。这三个环节是翻译过程必不可少的。

一、应用层次法进行理解

理解是表达的前提，是翻译中最为关键的一步，一旦理解出现错误，就无法译出准确的译文。要想真正透彻地理解原文，一般要遵循以下步骤：

通读全文→词组层次→从句层次→调整关系→精细润色

首先通读全文，了解原文的题材和体裁，把握文章的中心思想。

然后使用“层次法”进行细致的理解。所谓“层次法”就是将需要翻译的句子分成“词组层次”和“从句层次”来进行初步的理解。传统的英译汉理论认为，在了解全文的基础上就应该是针对需要翻译的句子进行“语法结构”和“修饰关系”方面的分析，在这种分析的基础上再进行表达，这确实是翻译理论所要求的，也是学者们所认可的重要过程。但实际情况是，对于相当一部分在工作中不接触英语的 MBA 联考考生来说，对语法结构知识已经相当生疏，快速而准确地分析长难句的“语法结构”和“修饰关系”可能比翻译本身还要困难。

故而，本书作者开创出“层次法”的原则，即不再特别强调语法和结构分析，而是通过直观的认知将所考句子翻译成几个相对独立的“直观义群”，同时将所涉及的代词还原成所指代的名词；然后在“中文层面”上判断这些直观义群之间的修饰关系；整句贯通后再进行校对和润色。

直观义群→还原代词→判断关系→整句校对

试看如下例题：

Banks originated as ideal places providing to which citizens took their valuables for safe-keeping, but the great banks of the world have many other functions apart from acting as guardians of precious private possessions, furthermore, they often cooperate with governments in efforts to stabilize economies and to prevent inflation nowadays since they are professional in the business of providing capital, and in allocating funds on credit and closely concerned with the flow of money into and out of the economy.

这句话由近百个词汇组成，修饰关系可以说比较复杂，真正的考试中是不会出现如此复杂的从句的。对这样一个比较复杂的从句来说，我们没必要分析从句之间的修饰关系，因为这样会大大增加这句话的翻译难度。从层次法的角度看，首先直观地按照标点将整句切割成如下两部分：

① Banks originated as ideal places providing to which citizens took their valuables for safe-keeping, but the great banks of the world have many other functions apart from acting as guardians of precious private possessions

② furthermore, they often cooperate with governments in efforts to stabilize economies and to prevent inflation nowadays since they are professional in the business of providing capital, and in allocating funds on credit and closely concerned with the flow of money into and out of the economy.

然后针对每句话再进行层次法的直观分割，同时就每个分割出来的单元进行翻译，就出现了如下 8 个层次：

- ① Banks originated as ideal places
银行最开始是作为一个理想的地点
- ② providing to which citizens took their valuables for safe-keeping,
提供给民众安全地存放他们有价值的东西
- ③ but the great banks of the world have many other functions
但是，世界上的大银行还有很多其它功能
- ④ apart from acting as guardians of precious private possessions,
除了作为珍贵的私人财产的保护者以外
- ⑤ furthermore, they often cooperate with governments in efforts to stabilize economies
进一步来说，银行还经常与政府合作来努力地稳定经济
- ⑥ and to prevent inflation nowadays since they are professional in the business of providing capital,
并且还防止通货膨胀，因为银行在对商业提供资本方面很专业
- ⑦ and in allocating funds on credit
而且还表现在分配信贷资金方面
- ⑧ and closely concerned with the flow of money into and out of the economy.
并且与经济活动中的货币流入和流出量密切相关

将上面的只言片语联系起来就出现：

银行最开始是作为一个理想的地点，提供给民众安全地存放他们有价值的东西，但是，世界上的大银行还有很多其它功能，除了作为珍贵的私人财产的保护者以外，进一步来说，银行还经常与政府合作来努力地稳定经济，并且还防止通货膨胀，因为银行在对商业提供资本方面很专业，而且还表现在分配信贷资金方面，并且与经济活动中的货币流入和流出量密切相关。

从中文层面上进行理解，发现第二层的句子修饰第一层的“地点”；同时按照中文的习惯先出现“因为”引导的句子。该句就变成：“银行最开始是作为一个提供给民众安全地存放他们有价值的东西的理想的地点。”

从中文层面判断，第五、六、七层是明显的并列关系，从而译文修改成：“因为银行是提供资本和分配信贷资金方面的专业机构，与经济活动中的货币流入和流出量有密切关系。”

原句出现了“因为”，翻译后的句子一般要以“所以”来承接，于是根据翻译通顺的需要将原句中的“进一步来说”改译成“所以”。整句润色后成为：

银行最初是人们安全存放贵重物品的理想地方。但现在世界上的一些大银行，除了给私人贵重财物提供保护之外，还有许多别的业务。因为银行是提供资本和分配信贷资金方面的专业机构，与经济活动中的货币流入和流出量有密切关系。所以它们经常与政府合作，共同

努力,以稳定经济,防止通货膨胀。

必须提到的是,这种如此复杂的句子在考试中是不会出现的。表面上我们分析了很多,实际上考生在练习时,很多步骤是在草纸或者头脑中完成的。

以上这个过程不再需要从英文层面上对原句进行结构和语法的分析,而是将这一任务转化到了中文层面上,这就使翻译的难度大大降低。然而一些翻译基本功的锤炼,也是必不可少的。下面就理解过程中特别要注意的一些问题详细列举如下:

1. 就词汇意义而言

(1) 正确还原句中的代词 对于原句子中所包含的代词,应根据上下文找出其所指代的名词,并将其准确地还原成所指代的名词意义。

(2) 根据上下文确定词义 英语中一词多义是很常见的现象。判断词义一定要根据上下文确定其具体的义,不能因为是过去认识的词便不加深究,便草率地按以前的理解翻译而产生错误。例如:

There is company downstairs. 楼下有客人。

如按通常的理解,以为 company 是“公司”的意思,那就错了。

(3) 注意英美词义的不同 英美语言之间有很多差异,如英国英语中,continent 指欧洲大陆,而在美语中,continent 却指美洲大陆;又如英语中 homely 是“家常的,朴素的”的意思,并无贬义,在美语中却是“不漂亮的”。所以翻译时一定要搞清文章是英语作者还是美国作者写的,这可以从用词的角度加以判断。一般来说,美国作者写的文章不太喜欢大量使用固定搭配用语来表意,而英国作者相反。

(4) 正确理解成语的含义 成语具有约定俗成的特点,属于语言中较难理解的部分。英语的某些成语具有形象思维的特点,可以和汉语相吻合,如: Strike the iron as it is hot. (趁热打铁。)但有一个成语的含义与我们的理解大相径庭,又如: Claw me and I will claw thee. (互相吹捧。)所以翻译时一定要小心。

2. 就语言功能而言

(1) 准确把握否定的方式 英语有时候以全部否定的形式来表达部分否定的事实,考生往往容易在这里产生错误。例如:

All that glitters is not gold. 发光的未必都是金子。

(2) 准确理解虚拟语气 虚拟语气是英语特有的一种表达方式,它包括对现在、未来、过去的假设,在英语中有多种表现,译成汉语时一定要弄清它的对象和范围,尽量把虚拟的意思传达出来。

(3) 认清语意的褒贬义 翻译时还要注意词语的感情色彩,即它是褒、是贬,还是中性。这种感情色彩往往表明了作者的主观态度,好恶与爱憎。把握住它对于正确、传神的翻译是非常必要的。有时单凭个别词是难以判断的,还要根据上下文来判断,因为为达到讽刺的目的,作者可能正话反说或反话正说。

3. 就整体把握而言

(1) 注意文章的语体色彩 如果是专业文章,那么术语一定很多,叙述也较客观,少有人色彩,翻译时应多选用正式的词语。如果是一般的叙述,则可能日常用语较多。翻译时

要注意这一点，以此来确定词语的选择。

(2) 留心文化背景上的区别 中西文化的差异非常明显。比如，中国的亲戚划分非常仔细，而英文中的 *cousin* 一词对应的中文可以是表（堂）兄弟（姐妹），可以有 8 个之多。

二、表达

理解是表达的基础，表达是理解的结果。但是正确的理解未必导致正确的表达。表达不能单纯地进行字词的转换，死译、硬译。表达有一定的方法，即所谓的意译和直译。要根据原文的意思进行灵活的转换，用通顺且符合汉语表达习惯的方法将其原意完整表达出来。

I don't think because I think I know answers, or because I have knowledge I feel compelled to share.

【讲解】如果按字面意思来翻译，其译文为：“我不想因为我想我知道答案，或者因为我有知识我感觉要与别人分享。”这样的译文让人看起来不知所云，原因在于没有根据上下文正确地理解原文的意思，更没有用符合汉语习惯的表达方式将其意思表达出来。

【参考译文】我之所以教书，不是因为我认为自己能够解答问题，或者因为我有满腹学问，觉得非与别人分享不可。

It is impossible to make more than the wildest guess at how many they kill, but they are hungry creatures, not content with only three meals a day.

【讲解】此句直译为：“蜘蛛每天究竟消灭多少昆虫，我们不可能作出超过最粗略的猜测。但是它们是饥饿的小生命，不满足于一日三餐。”

【参考译文】蜘蛛到底消灭了多少昆虫，我们只能作粗略的猜测。但是它们是饥饿的小生命，不满足于一日三餐。

三、校对

校对是对理解和表达的进一步深化，是对译文进行检查、修改、推敲和润色的阶段。它也是翻译过程中的一个重要环节。在校对时，要注意人名、地名、日期、数字是否和原文一致，译文中有没有漏译、误译，有无错别字，标点符号是否正确等。

第二章 英译汉十大技巧

第一节 词义和词类的翻译技巧

一、词义的选择

英汉两种语言都有一词多类、一词多义的现象。一词多类就是指一个词往往属于几个词类，具有几个不同的意思。一词多义是说同一词在同一词类中，有几个不同的词义。

词义的选择可以从以下三方面着手。

1. 根据词在句中的词类选择词义

The earth goes round the sun.

【讲解】原句中 round 一词充当介词使用，但翻译时必须转化成动词词性。

【参考译文】地球环绕太阳运行。

The food supply will not increase nearly enough to match this, which means that we are heading into a crisis in the matter of producing and marketing food.

【讲解】market 可以既作名词又作动词。在作名词时，可译为“市场，行业，营销”等。例句中的 market 是作动词用的，可以译为“买，卖，销售”，根据句中描述的情形，用“销售”更妥当。

【参考译文】食品供应无法跟上人口增长的步伐，这意味着在粮食的生产和销售方面我们将陷入危机。

2. 根据上下文和搭配关系选择词义

Power can be transmitted over a long distance.

【讲解】原句中 Power 一词可以有很多解释，但是根据其后句子的意义，必须理解成“电力”。

【参考译文】电力可以被输送到很远的地方。

A car needs a lot of power to go fast.

【讲解】同样是 power 一词，因为句子中 car 的限定，只能理解为“动力”。

【参考译文】汽车高速行驶需要很大的动力。

Explosive technological development after 1980 granted the enormous power to medical profession to fight disease and sickness.

【讲解】还是 power 一词，根据前后的句义环境只有理解为“能力”最合适。

【参考译文】1980 年以来，随着技术的迅速发展，医学界大大提高了战胜疾病的能力。

3. 根据可数性选择词义

After their interview, he compares not their experience, but their statistic.

【讲解】根据原句，experience 不可数，所以意思必然是“经验”。

【参考译文】面试以后，他并不比较他们的经验，而是比较他们的统计数字。

Our journey to Tibet was quite an experience.

【讲解】在此句中，experience 可数，故而理解成“经历”。

【参考译文】我们的西藏之旅真是一次难忘的经历。

二、词义的引申

引申是指从原词的内在含义出发，结合语境和译入语的表达习惯，在译文中对某些词作一定的语义调整，以达到忠实、通顺的目的。

英译汉时常常会遇到许多单词，按词典上给出的词义来翻译，译文就会生硬难懂，甚至造成意思上的曲解。这时就需要对词义进行必要的变动，引申出能表达词语内在含义的新的表达方式。引申既可化具体为抽象，也可化抽象为具体。

1. 从具体到抽象

Were it left to an American to decide whether they should have a government without newspapers or newspapers without a government, he should not hesitate a moment to prefer the latter.

【讲解】newspaper 的单数形式本来指报纸，但这样翻译过来就变成了“没有报纸的政府还是没有政府的报纸”，根本不通，而且 newspapers 是不常见的复数形式，所以只能将其引申成“言论自由”。

【参考译文】如果让一个美国人决定要没有言论自由的政府还是要无政府的言论自由，他会毫不犹豫地选择后者。

There were times when emigration bottleneck was extremely rigid and nobody was allowed to leave the country out of his personal preference.

【讲解】bottleneck 本指“瓶颈”，如果直译就出现“移民瓶颈极为严格”的表达，显然不够通顺，而且由于瓶颈具有使缓慢和阻滞的效果，因而被抽象地引申为“限制”。

【参考译文】过去有过这种情况：移民限制极为严格，不许任何人出于个人考虑而迁居他国。

2. 从抽象到具体

While there are almost as many definitions of history as there are historians, modern practice most closely conforms to one that sees history as the attempt to recreate and explain the significant events of the past.

【讲解】modern practice 直译为“当代的实践”，那么原句就变成了“当代的实践都趋向于认为史学是一门试图重现并阐明过去所发生重大事件的学问”，显然不通。只能根据上文的界定翻译成“现代史学家们的观点”。

【参考译文】几乎每个史学家对史学都有自己的界定，但现代史学家们的观点都趋向于认为史学是一门试图重现并阐明过去所发生重大事件的学问。

When the Jones were little, they were forbidden to set foot there, because of the revolting language and of what they might catch.

【讲解】what they might catch 直译为“他们所能得到的”，那么原句就变成了“生怕学

到一些下流话，或他们所能得到的”，显然非常不通，只能根据平行结构前面的 revolting language 将之后的 what they might catch 具体为“一些坏毛病”。

【参考译文】琼斯家里的人，小时候是不被允许走进那里的，生怕学到一些下流话，或沾染上什么坏毛病。

All the irregularities of the students in that university resulted in punishment.

【讲解】原文中的 irregularities 必须要具体为“越轨行为”，全句才有意义。

【参考译文】那所大学的学生做出的任何越轨行为都会受到处罚。

三、词类的转换

英译汉的过程中有些词必须进行词类的转换，才能使汉语译文通顺自然。

在英译汉过程中，虽然有少量的句子可以逐词对译，但大部分句子则由于英汉两种语言的表达方式不同，不可能逐词对译。英汉译时常见的词类转换形式有以下几种：

1. 转译成动词

(1) 名词转换成动词 英语中有大量的动词派生的名词和具有动作意义的名词以及其他名词往往可转译成动词。

Interest in historical methods has arisen, less through external challenge to the validity of history as an intellectual discipline and more from internal quarrels among historians themselves.

【讲解】interest 在原文中是名词，而在译文中为了符合中文的表达方式，在不改变意思的前提下，将它转换成动词“关注”。

【参考译文】人们之所以越来越关注历史研究的方法，主要是因为史学家们内部分歧过大，其次才是因为外界并不认为历史是一门学科。

With the click of a mouse, information from the other end of the globe will be transported to your computer screen at the dizzying speed of seven and a half times around the earth per second.

【讲解】click 夹在定冠词 the 和介词 of 之间，显然是名词，同样也是从中文表达的角度出发，将它转换成动词“点一点”。

【参考译文】只要点一点鼠标，来自世界另一端的信息便会以每秒绕地球七周半的惊人速度传输到你的电脑屏幕上。

There has been a tremendous expansion of nurseries and kindergartens in both towns and villages.

【参考译文】城市和农村的托儿所和幼儿园都在大量发展。

(2) 形容词转换成动词 英语中表示知觉、情感、欲望等心理状态的形容词，在系动词后作表语时，往往可以译成动词。

Doctors have said that they are not sure they can save his life.

【讲解】sure 处在副词 not 之后，显然是形容词，转换成动词后翻译为“肯定”。

【参考译文】医生们说他们不敢肯定能否救得了他的命。

Success is dependent on his effort.

【参考译文】成功与否取决于他的努力。

We are fully aware of the gravity of the situation.

【参考译文】我们充分意识到形势的严重性。

Shortly after Jimmy Carter's election as President, his advisers were reported as recommending lower taxes and higher government spending.

【参考译文】在吉米·卡特当选总统后不久，据说他的顾问们就建议应当降低税收，扩大政府开支。

(3) 副词转换成动词

She opened the window to let fresh air in.

【参考译文】她开了窗子，以便让清新空气流入。

There are more people in India sleeping in the streets than any other place else in the world. A dominant power is dominant inherently.

【参考译文】在印度，流浪汉比任何国家都多。那里的统治阶层是靠血统一代代传下去的。

The librarian told me that the book was out.

【参考译文】图书馆理员告诉我，那本书借出去了。

(4) 介词转换成动词 英语中的有些介词没有动作意味，仅表示时间、地点，汉译时往往可以省略，但是有些含有动作意味的介词，汉译时要译成动词。

Many laboratories are developing medicines against AIDS.

【参考译文】许多实验室正在研制治疗艾滋病的药物。

"Coming!" Away she skimmed over the lawn, up the path, up the steps, across the veranda, and into the porch.

【参考译文】“来了！”她转身蹦着跳着地跑了，越过草地，跑上小径，跨上台阶，穿过凉台，进了门廊。

This is an argument for, not against, an institutional approach to international problems.

【参考译文】这是表示赞成而不是反对在处理国际问题时应由一套机构来商讨的论据。

The trend is steadily upwards.

【参考译文】这种趋势还在稳步上升。(2000年考题)

Now, ten years later, she has gained her master's degree from Harvard's School of Education and is finally off welfare.

【参考译文】经过10年，现在她已获得了哈佛大学教育学院的硕士学位，并终于摆脱了救济。

2. 转换成名词

英语中有许多由名词派生的动词，由名词转用的动词，以及有些被动式句子中的动词，在汉译时可译成名词。

(1) 动词转换成名词

The university aims at the first rate of the world.

【参考译文】学校的目标是世界一流。

The net and electronic commerce will foster a large number of free professions, and